



Europejski Fundusz Rolny na rzecz  
Rozwoju Obszarów Wiejskich



„Europejski Fundusz Rolny na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich:  
Europa inwestująca w obszary wiejskie”

Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach osi IV LEADER  
Program Rozwoju Obszarów Wiejskich 2007 – 2013

UMOWA nr .....

dnia ..... w Byczynie, pomiędzy  
Gminą Byczyna z siedzibą w Byczynie przy ul. Rynek 1  
NIP: 7511750102,  
REGON: 531412993,  
reprezentowaną przez:  
Burmistrza Byczyny – Roberta Świerczka  
przy kontrasygnacie – Skarbnika Gminy – Wiesławy Różewskiej  
zwaną dalej Zamawiającym,  
a

.....  
.....  
.....

reprezentowane przez

.....

zwanym dalej Wykonawcą,

Niniejsza umowa jest wynikiem zapytania ofertowego realizowanego na podstawie Ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks Cywilny ( Dz. U. z 1964, Nr 16, poz. 93 z późn. zm.) oraz nie podlega przepisom ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (t.j. Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759, z późn. zm.), na podstawie art. 4 pkt 8.

#### § 1.

Zamawiający powierza wykonanie, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać (przedmiot zamówienia):

– tłumaczenie tekstów w 3 językach (angielski, niemiecki, czeski)  
w ramach projektu: „Promocja miejsc noclegowych i oferty turystycznej gminy Byczyna”.  
Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarty został w załączniku nr 1 do umowy.

#### § 2.

Termin realizacji przedmiotu zamówienia: do 6 lutego 2015 r.

#### § 3.

1. O zakończeniu realizacji przedmiotu zamówienia Wykonawca powiadomi Zamawiającego telefonicznie lub drogą elektroniczną.
2. Odbiór przedmiotu zamówienia nastąpi po przesłaniu przetłumaczonych tekstów drogą elektroniczną na adres wp@byczyna.pl poprzez potwierdzenie przyjęcia wykonanej usługi tłumaczenia.

#### § 4.

Wykonawca ma prawo powierzyć wykonanie dzieła innej osobie, jednakże jest on odpowiedzialny wobec Zamawiającego za jej działania, jak za własne.

#### **§ 5.**

1. Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia określonego w § 1 w wysokości.....zł (słownie: .....).
2. Wynagrodzenie jest płatne po przyjęciu przez zamawiającego przedmiotu zamówienia bez wad, w terminie 14 dni od daty doręczenia do zamawiającego faktury VAT, na rachunek bankowy wykonawcy wskazany na fakturze.
3. Strony ustalają, że terminem zapłaty jest dzień obciążenia rachunku bankowego zamawiającego kwotą wynikającą z faktury.
4. W przypadku zwłoki w zapłacie Wykonawca może żądać od zamawiającego odsetek ustawowych za zwłokę.

#### **§ 6.**

1. W razie zwłoki w wykonaniu dzieła Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 0,1% wartości dzieła za każdy dzień zwłoki.
2. W razie niewykonania dzieła Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 10 % wartości nie wykonanego dzieła.
3. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego karę umowną.
4. W razie zwłoki w wykonaniu dzieła Zamawiający może odstąpić od umowy bez konieczności wyznaczania dodatkowego terminu.

#### **§ 7.**

1. W przypadku wystąpienia w przedmiocie zamówienia wad, Zamawiający prześle wykonawcy protokół reklamacyjny, a Wykonawca zobowiązany jest usunąć wadę lub odpowiedzieć na reklamację w ciągu 7 dni.
2. Brak odpowiedzi w wyznaczonym terminie uważa się za uznanie tej reklamacji, z obowiązkiem załatwienia jej zgodnie z żądaniem Zamawiającego.

#### **§ 8.**

Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

#### **§ 9.**

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego.

#### **§ 10.**

Spory mogące wyniknąć na tle stosowania niniejszej umowy strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.

#### **§ 11.**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca

.....

.....